

GVicente
dir. José Camões
Físicos

Auto chamado dos Físicos, no qual se tratam uns graciosos amores de um Clérigo. 245'
O qual entra logo e diz a um seu moço:

Clérigo	Perico ve tú ahora a verme Blanca de Nisa salúdamela de guisa que sepa qu'es mi señora y en depués diremos misa.	5	245c
	Si estuviere bien segura sola sin la madre y tía dale tú esta carta mía y harás tan gran medida como yo se la haría.	10	
	Y estando acompañada como yo estó descuidado así muy desimulado pregunta si está acabada la obra de mi cuñado.	15	
Moço	Disse-m'ela terça feira: se tu mais me dizes nada dar-t'-ei tanta bofetada que nam saibas a primeira. Olhai como está aviada.	20	
Clérigo	No veis vos?		
Moço	Bem o vejo que nam vos quer sóis olhar.		245d
Clérigo	Caza mata el profiar como dice el refrán viejo.		
Moço	Diz que m'há d'esbofetar.	25	
Clérigo	Aunque ella eso diga.		

GVicente
dir. José Camões
Físicos

Moço	Pior o há de fazer quando ela bem vos quiser que me pinguem na barriga.		
Clérigo	Ve hácem'este placer.	30	
Moço	Dizê vós missa primeiro.		
Clérigo	Cuerpo de Dios con la misa y con el mozo y con la prisa.		
Moço	Creo que vosso salteiro é esta Branca de Nisa.	35	
Clérigo	Ora juro a Dios que bien yo no soy señor de ti.		
Moço	Quem nam é senhor de si por que o será de ninguém?		
	Sede vós senhor de vós em fazer o que deveis entam é bem que mandeis.	40	
Clérigo	Tú quieres que sea Dios?		246a
Moço	Mas clérigo, e não vos daneis. Se aquela moça nam quer e dou-lhe ora que quisesse que proveito ou interesse ganharíeis em vencer a quem por vós se perdesse?	45	
Clérigo	Por bien que puedes hablar no puedo acabar conmigo por eso acaba contigo de no me aconsejar mas ayuda como amigo. Bien entiendo mi dolor	50	
	y conosco el tu decir para mozo es buen sentir mas no sientes qu'al amor no se puede resistir?	55	

GVicente
dir. José Camões
Físicos

	Que cuanto más sabedor el hombre y más esforzado más prudente y confiado más cativo es del amor y más firme namorado.	60	
Moço	Ó mestre cousa é sabida se vos lembra o entender que amar quem vos nam quer é seta d'amor perdida pera quem se quer perder.	65	
Clérigo	No juzgaste buena trecha oh mozo que te condenas que la saeta sin penas no va recia ni derecha. Siempre las penas son buenas.	70	
Moço	Que presta a seta em penar sem ter da caça esperança?	75	
Clérigo	Siempre la gloria se lanza por las puertas del penar daquel que huye mudanza.		
	No la tengo d'olvidar ansí puedo yo morir.	80	
Moço	Ora sus quero lá ir.		
Clérigo	Viene presto sin tardar.		
Moço	Logo ess'hora hei de vir.		
Clérigo	Oh Copido mi señor in te speravi y espero pues testigo eres que quiero a ti por mi valedor neste mal de que me muero. Suave eres llamad amor blando y apacible	85 90	246b

GVicente
dir. José Camões
Físicos

pues neste trance terrible
ayuda a este cercado
de tormenta y tan horrible.

A mi parecer ya ahora 95
si el muchacho se dio prisa
habló con Blanca de Nisa
plega a Dios que venga en hora
que aproveche la misa
pues que tarda este rapaz 100
bien puede ser que arrecada
si estaba sola apartada
no le ha de saber a agraz
la carta ni la embaxada.

Aquí do viene veremos, 105
estaba sola?

Moço Só estava.
Clérigo Qué hacía?
Moço Ensaboava.
Clérigo Y de lo al qué tenemos?
Moço Quando me viu espirrava.
Clérigo Porqué?
Moço Porque é boa molher. 110
Clérigo Dime toda la verdad
no te quede nadia allá.
Moço Tudo vos hei de dizer
nam m'há de ficar nada cá.

Disse com'eu fui entrado: 115
ind'esse doudo prefia
olhai aquela fantasia
de clérigo escomungado.

Clérigo No creo qu'eso dería.
Moço Esperai vós qu'inda é cedo 120
diz: triste màora naci

GVicente
dir. José Camões
Físicos

	e que viu ora ele em mi o padre lambe-lh'o dedo que s'alvorçou assi?		
	O triste demoninhado isso havia eu de fazer nam m'haj'ele por mulher a maldição de João Calado haja s'eu nam hei de ver.	125	
	E vós dom alcoviteirinho rapaz cujo filho és? Pardeos eu apanho os pés se nam varrer o caminho nam torno eu lá este mês.	130	246c
	Dou eu já ò demo a cigarra que assi é emispinhada.	135	
Clérigo	Y la carta desdichada?		
Moço	Rompeu-a de barra a barra ei-la aqui esmigalhada.		
Clérigo	Cúbresem'el corazón y la sangre se me huela y pues no hay quien se duela de mi triste perdición mozo venga la candela.	140	
Moço	Pera a missa?		
Clérigo	No cuitado nel infierno diré misa.	145	
Moço	Pesar de Branca de Nisa.		
Clérigo	Ay ay ay deseparado trae la candela aprisa.		
Entra Brásia Dias:	Qu'é isto compadre amigo?	150	
Clérigo	Es la muerte por más cierto.		

GVicente
dir. José Camões
Físicos

Brásia	Dormerfeis descoberto e arrefeceu o embigo.		
Moço	Olhai aquele concerto.		
Brásia	Nam é senam frialdade ponde-lhe ãa telha quente.	155	
Clérigo	Ay qu'es mortal accidente.		
Brásia	Ui compadre esforçade nunca outrem foi doente? Tomai ora um suadouro de bosta de porco velho e com unto de coelho esfregai o pousadeiro e crede-me de conselho.	160	
	E se de quebranto for tomade o encenso belo e o sumo do marmelo e as favas de Guiné e untai o cotovelo	165	
	si e se for priorisa tomade da guiabelha pisada c'o fel d'ovelha.	170	246d
Moço	Mas ponde-lhe Branca de Nisa.		
Brásia	Zombais de quem no aconselha.		
	E se for de cadarrão comei caramujos quentes como saírem ferventes e mexilhões vos cozerão porque são quasi parentes.	175	
	E se for cóleca passa que nace das badarrinhas tomai do sumo das vinhas e acolá sopa na brasa entam sorver as mezinhas.	180	

GVicente
dir. José Camões
Físicos

	Nam posso mais aqui estar que ando destemperada como eu for estancada virei cá mais de vagar.	185
Moço Clérigo	Boa mestra é aquela honrada. Ay ay ay triste de mí por qué la muerte no viene? Suéltela quién la detiene venga y lléveme daquí qu'el vivir no me conviene.	190
	Oh muerte pues qu'es hermosa por qué te pintan terrible? Y pues eres conveniente por qué te llaman furiosa? Mas ante muy aplacible. Oh bendito Dios amén porque me hizo mortal que si naciera inmortal en pago de querer bien fuera para siempre el mal.	195 200
Brásia	Compadre fazê por comer e curai de vossa vida que depois da vida ida nam há cá mais que perder como a tiverdes perdida.	205
Clérigo	Es muy claro y descubierto a los tristes de mi suerte qu'el morir es su conorte porque la vida del muerto no está sino en la muerte.	210
Brásia	Ora escutade lá seredes João de Tomar	215

247a

GVicente
dir. José Camões
Físicos

	que depois de morto já diz que punha-se a mijar? Tal sãis vós agora cá curade-vos que doce é a cura.	220
	Mestre Felipe vem aqui.	
Clérigo	Venga y cure de mí pues mi mal no tiene cura.	
Entra mestre Felipe:	Deos vos salve quem está aqui.	
	Ora andar são paixões	225
Brásia	Sentai-vos nessa cadeira.	
Felipe	Sardinha há na Ribeira. Ora em fim de rezões todo este mundo é canseira quanto há que vos sentis?	230
Clérigo	Anteayer me comenzó y nunca más me dexó.	
Felipe	Há muito que nam saístes?	
Clérigo	Ay cuitado que me vo.	
	Felipe Ora será bom que tomeis cristel d'água de cevada com farelos mesturada. E sabeis que comereis? Õa alface esparregada.	235
	Que lhe tendes vós guisado?	240
Brásia	Cabeças d'alcupetor que nam come o pecador desd'o sábado passado e dieta será pior.	
Clérigo	Ay que no sé dónde estoy.	245
Brásia	E se isso nam quiser cuidava eu de lhe fazer apisto de pé de boi pera nam enfraquecer	

GVicente
dir. José Camões
Físicos

	e um pouco de manjar branco de posperna de veado e pescoço de bode assado. Assi curei eu João Franco e anda são, Deos louvado.	250	
Felipe	Fazei o que vos eu digo qu'essa febre é velhaca procede da cardíaca. Atentais no que vos digo? Até vermos se se apraca faç'ele embora as ourinas e pola menhã eu virei entendeis? e vos direi entendeis? se são sanguinhas entendeis? Entam virei.	255 260	247b
Brásia	E dar-lh'-ei eu puro o vinho?	265	
Felipe	Guarde-vos Deos de mal nam senam água tal entendeis? cozida com rosmaninho entendeis? Nam façais al. Ora ficai-vos embora entendeis? Eu terei cuidado e ponde-vos a bom recado.	 270	
Clérigo	Oh Nisa oh mi señoira cómo me tienes lastimado.		
Moço	Será bem que torne lá mas há-me d'arrepelar quereis-me vós trosquiar e nam m'arrepelará.	275	
Clérigo	Ve que no t'ha de matar y dile que ponga en calma la tormenta que me da que Satanás no podrá	280	

GVicente
dir. José Camões
Físicos

	dar tanta pena a mi alma como amor, vida ella da.		
	Y dile que no le pido sino que oya mis males y a mis queexas creminales quiera inclinar su oído por que se vuelvan veniales.	285	
Moço	Mande Deos s'eu lá entrar que nam me corte as orelhas. E se i estiverem as velhas?	290	
Clérigo	No deben ahora ahí estar.		
Moço	Com grão temor vou pardelhas.		
Brásia	Aqui vem mestre Fernando.	295	
Fernando	Oulá qu'è isto qu'è isto?		
Brásia	Venhades com Jesu Cristo mestre Rodrigo amigo quem vos chamou pera isto?		247c
Fernando	Porquê? Sou de palha eu?	300	
Brásia	Vós sodes sorlogião.		
Fernando	Nam está ferido?		
Brásia	Nam.		
Fernando	Pois que foi?		
Brásia	Mal que lhe deu.		
Fernando	E também físico sam.		
	Tanto sei cá coma lá. Oulá qu'è isto? Dormis?	305	
Clérigo	Ay.		
Fernando	De que vos sentis? Mostrai esse braço cá: isto procede dos rins ou pulso cordis será. Mijastes no ourinol que vos faça boa prol?	310	

GVicente
dir. José Camões
Físicos

e amenhã eu virei cá
ainda que pes'òs dados.

Moço Diz que boa prol vos faça 345
aquessa vossa doença
e se fora pestelença
tevera muito mais graça
e vedes aqui a sentença.

E depois que saí fora 350
escutei e ela dizia
antre si: oh que perfia
moura moura na màora
leixar-m'-á sequer um dia?

Ele o domenos obisco 355
sempre c'os olhos em mi
à oferta e ele ali
parece melro mourisco
o demo o ele trouxe aqui.

Daqui podeis vós tomar 360
o melhor que vos vier.

Clérigo De donde el mal tien poder
qué bien se puede ganar
sino ser cierto el perder?
Ve llámame a mis amigos 365
con que solía cantar
que canten cuando espirar
y también sean testigos
cuán fuerte cosa es amar.

Verán cómo el alma se va 370
y queda el cuerpo sin vida
y la vida ofrecida
a quien la muerte me da
y sea muy bien venida.

GVicente
dir. José Camões
Físicos

	Verme han triste acabar verm'han el mundo dexar tan contento de partir como ellos de quedar.	375	
Brásia	Mestre Anrique vem aqui.		
Anrique	Ao. Quién está cá? Sois vos? Pues con la ayuda de Dios presto os ergueréis d'ahí alto que Dios es con nos cuánto ha que os sentís?	380	
Clérigo	Cuatro días.		248a
Anrique	A qué hora os tomó?	385	
Clérigo	Por la mañana.		
Anrique	Mi amor m'arrecordara desde entonces hasta ahora no hubiera quién me llamara?		
	Mostradme el pulso acá y veremos que tien lebre aguda tenéis la febre muy recia e intrinsa está pero yo le haré que quiebre. Salís bien?	390	
Clérigo	Salgo de seso.	395	
Anrique	Esta febre es sincopal y la enfermedad tal cúrase con mucho peso habéis mirado? Que es mortal.		
	Que cuando la cólora adusta habéis mirado? s'enfría vuélvese malenconía habéis mirado? Y desgusta la salud de la sangría	400	

GVicente
dir. José Camões
Físicos

	habéis mirado? Y ansí que habemos experiencia que no hay ninguna dolencia que yo quisiese pera mí en cargo de mi concencia.	405	
Brásia	Qué tiene para comer? Tem ali quatro coelhos dous caçapos e dous velhos e um chouriço. Pera beber muito bôs vinhos vermelhos.	410	
Anrique	Pardiós vos habéis mirado? Estáis donosa mi parienta es fiebre continua y quenta habéis mirado y bien mirado? Errada estáis en la cuenta.	415	
	Habéis mirado? No coma habéis mirado señora? sino pasas por ahora y buscalde una redoma grande de agua d'alcanfora.	420	
	Aquesto le procedió de comer demasiado y es menester purgado habéis mirado? Y digo yo qu'este hombre está opilado.	425	248b
	Él tiene febre podrida habéis mirado? Efimera habéis mirado? De manera que para darle la vida es menester que no muera oís dueña? Tomará	430	
	a la noche un violado y de mañana, habéis mirado?	435	

GVicente
dir. José Camões
Físicos

un cristel y salirá
para él ser aliviado.

Tiene el sol en la cabeza 440
del verano que pasó
habéis mirado? Pero yo
antes que su mal más crieza
daré el remedio o no.

Sois vos el que me dicen? 445
Habéis mirado? Esforzad
que esas febres en verdad
por más que en ellos aticen
yo los sacaré d'allá.

Mantenga Dios el casamiento 450
del ruibarbo con aquella
muy preciosa doncella
cañafístola que yo siento
que seréis sano con ella.

Y cocelde unas borrajas 455
y suerba de caldo caliente
habéis mirado? Qu'el doliente
no se cura con las pajas
habéis mirado pariente?

Haréis las aguas mañana 460
yo verné a veros priado
Dios queriendo, habéis mirado?
Y hacelde una tizana
y yo terné d'él cuidado.

Moço Quant'eu nam posso entender 465
estes físicos senhor
vós sois doente d'amor
e eles querem-vos meter
per caminho doutra dor.

GVicente
dir. José Camões
Físicos

Clérigo	En todo dicen verdad.	470	
Moço	Eu lhes vejo acertar.		248c
Clérigo	Quien tiene amor y pesar tiene toda enfermedad que natureza puede dar.		
Brásia	Aqui vem o físico Torres.	475	
Torres	Ora bem, Deos vos ajude e vos dê muita saúde isto nam serão amores? Ontem quis vir e nam pude.		
	Toppei ali com mestre Gil e com Luís Mendes assi que praticámos ali o leste e oeste e o Brasil e lá lhes dei rezão de mi.	480	
	Este mal é já de dias?	485	
Clérigo	Hoy ha diez que así está.		
Torres	A que horas vos tomou?		
Clérigo	Allí a las Ave Marías y de mañana comenzó.		
Torres	Dez dias de menhá cedo estava Saturno em Aries doem-vos as pontas dos pés?	490	
Clérigo	Ay mezquino que no puedo decir mi mal de qué es.		
Torres	Bissexto é ano agora em Picis estava Jupiter Saturno há de desfazer quanto natureza melhora bem há 'qui que guarecer também em Piscis a lũa isso foi em quarta feira Mercúrio à hora primeira	495 500	

GVicente
dir. José Camões
Físicos

nam vejo causa nenhũa
pera febre verdadeira.

E também deste ajuntamento 505
dos planetas desta era
nam sei nam sei mas per mera
estrolomia nam sei eu sento
nam sei que é nem que era
mas há de saber quem curar 510
os passos que dá ãa estrela
e há de sangrar por ela
e há de saber julgar
as águas nũa panela. 248d

E há de saber proporções 515
no pulso se é ternário
se altera se é vinário
e saber quantas lições
deu Ptolomeu a el rei Dário
e quem isto nam souber 520
vá-se beber disso mesmo
e mestre Nicolau quer
e outros curar a esmo
ora agora quero ver.

Mostrai cá ora e veremos 525
este pulso que nos diz.
Oís que altera? Ora chis
que antes que nos casemos
haverá outro juiz.

Isto procede do baço 530
bem o mostram essas cores.
Tendes vós nas costas dores?
Moço Pardeos em grande embaraço
vejo eu estes doutores.

GVicente
dir. José Camões
Físicos

Torres	Que dizes lá moço? Au. Falas e nam sais do ninho.	535
Moço	Que levais mui bom caminho está a doença em Bilbao vós is pera antre Douro e Minho.	
Torres	Que come dês qu'ê doente?	540
Brásia	Que nam come nada não. Um focinho de cação lhe tenho ali bem valente com seu caldinho qu'ê são.	
	Ontem lhe tinha guisadas ũas trincheiras de vaca que esforçam a pessoa fraca e duas morcelas assadas e ele falou-me em Malaca.	545
Torres	Nam coma senam lentilhas si? Ou abóbara cozida si? E assi Deos dará vida si? E dem-lhe caldo d'ervilhas si? Qu'esta febre é parida.	550
	Água cozida lhe dareis com avenca si? Então amenhã lhe tirarão algum sangue si? Entendeis? Si? Entam si? Logo é são porém a falar verdade segundo seu pulso está e segundo os dias que há e segundo a viscosidade e segundo eu sinto cá	555
	e segundo está o zodíaco e segundo está retrogrado Jupiter confessado	560 565

249a

GVicente
dir. José Camões
Físicos

há mister, que está mui fraco
si si si bem trabalhado.

Vem o Frade a o confessar e diz o Clérigo:

A llamar os envié 570
padre padre confesión
porque me voy de pasión
daquí a poco moriré
de dolor del corazón
porqu'el humor radical 575
de humor volvióse amor
de amor grave dolor
de dolor estoy mortal
de mortal vivo amador.

Padre digo a Dios mi culpa 580
que amo a una doncella
tan graciosa y tan bella
que su gracia me desculpa
aunque me muero por ella.
Y padre confieso más 585
que otra cosa no adoro.
Ay de mí que muero moro
y tú señora quedarás
satisfecha con mi lloro.

Digo más mi culpa a vos 590
que me pesa ser nacido
y con todo mi sentido
estoy tan fuera de Dios
como neste amor metido.
Digo mi culpa señor 595
que aunque me veo partir
no me puedo arrepentir

249b

GVicente
dir. José Camões
Físicos

porque es tan dulce el dolor
que no me amarga el morir.

	Padre no soy quien solía ya os confieso mi pena no tengo contrición buena ni tengo el ánima mía que este mal la hizo ajena. Qué haré?	600
Padre	Qué habéis de hacer?	605
Clérigo	La parte hízoos engaño? No padre, mas desengaño que no quiere oír ni ver la desculpa de mi daño.	
Padre	Ha mucho que os enamoró?	610
Clérigo	Dos años.	
Padre	Santa María eso es penar un día. Oh triste mezquino yo cuán luenga pena es la mía decid vuestra culpa a Dios que muy aína os matáis ante omnia os congozáis decid que no estáis en vos pues tan sin tiempo os quexáis.	615
	Dos años y aun diez y medio dos días son en amores pera merecer favores y el que pide remedio es muy flaco en sus dolores. No leístes de Jacob cuánto servió por Raquel? Aquel fue amante fiel	620 625

GVicente
dir. José Camões
Físicos

Quede ansí este misterio 660
suspenso hasta el verano
sobre vos pongo la mano
como dice el evangelio
y haced cuenta que sois sano.
Voyme a la huerta d'amores 665
y traeré una ensalada
por Gil Vicente guisada
y diz que otra de más flores
para Pascua tien sembrada.

Vieram quatro cantores, os quais por fim desta farsa cantaram a vozes a ensalada seguinte:

En el mes era de mayo 670
víspera de Navidad
quando canta la cigarra
quem ora soubesse
onde o amor nasce
que o sameasse 675
media noche con lunar
al tiempo que el sol salía
recordé que no dormía
con cuidado de cantar. 249d

Ervas do amor ervas 680
ervas do amor
a las puertas de la villa
en medio de la ciudad
dixo el abad a Teresa.
Tan buen molinero sondes 685
Martín Gómez
tan buen molinero sondes.

Era la Pascua florida
en el mes de san Juan

GVicente
dir. José Camões
Físicos

cuando la mona parida perguntó al sancristán Teresica la del Robledo que te guarde Dios de mal respondió Pero Pinão	690
estai quedo co a mão frei João frei João estai quedo co a mão.	695
Padre pois sois meu amigo quando falardes comigo frei João	700
estais vós quedo mas estai vós quedo mas estai vós queda co a mão frei João estai quedo co a mão.	
Perguntavam qual Perico qual Pinão ou qual frei João nam deria quen era la moça nam diria quem nem quem nam yo yendo más adelante dixo Francia en su latín:	705
si volem ligera si volem ligera bone xi si volem la guerra vera xi si vole la guerra dixo la vieja en portugués palombas se amigos amades no rinhades	710
paz in celis paz na terra e paz no mar tan guarecida vi cantar ficade amor ficade ficade amor.	715
	720

Fim do quarto livro, das farsas.

GVicente
dir. José Camões
Físicos



Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa
Sala 67, Alameda da Universidade 1600-214 Lisboa • tel/fax: 21 792 00 86
e-mail: estudos.teatro@mail.fl.ul.pt